



Spécial

COMMISSION

TOUS LES LIEUX D' AFFECTATION

SOMMAIRE

- DA** Indeholdelse i vederlaget for strejkedagene i 1991
- DE** Gehaltsabzug für die Streiktage 1991
- EL** Παρακράτηση επί του μισθού για τις ημέρες απεργίας του 1991
- EN** Deduction from salary for time lost during the 1991 strike
- ES** Retención salarial por los días de huelga de 1991
- FR** Retenue sur traitement pour les jours de grève en 1991
- IT** Trattenuta sullo stipendio per i giorni di sciopero 1991
- NL** Inhouding op het salaris voor de stakingsdagen van 1991
- PT** Desconto nos vencimentos devido a dias de greve em 1991

MEDELELSE TIL DET VEDTÆGTSOMFATTEDE PERSONALE I KOMMISSIONEN

Vedr.: *Indeholdelse i vederlaget for strejkedagene i 1991*

Den 25. oktober 1991 blev Kommissionens personale underrettet om, at Kommissionen havde besluttet, at der skulle foretages indeholdelse i vederlaget for strejke, og at den nærmere fremgangsmåde til sin tid skulle fastsættes efter samråd med de øvrige institutioner.

Institutionernes administrationschefer er blevet underrettet om, at Rådets ansættelsesmyndighed, efter samråd med Rådets personalerepræsentanter har vedtaget - og allerede afviklet - følgende kompensation for strejkedagene:

- indeholdelse i vederlaget (25%)
- overarbejde, der ikke medfører ret til betaling eller afspadsering (50%)
- institutionens andel (25%).

Under det sidste "politiske samråd" med fagforeningerne og de andre faglige sammenslutninger den 12. november 1992 meddelte kommissæren med ansvar for personale og administration, at han anså samrådsproceduren vedrørende dette spørgsmål for afsluttet, samt at Kommissionens ansættelsesmyndighed havde besluttet, i lighed med Rådet, at gennemføre ovenstående foranstaltninger.

GD IX vil derfor snarest foretage ovennævnte indeholdelse i vederlaget.

Den kompensation for 50% af fraværet på grund af strejke, der skal ydes i form af overarbejde, vil blive nærmere fastlagt af de administrative enheder under hensyn til tjenestens tarv

MITTEILUNG AN DAS STATUTSPERSONAL DER KOMMISSION

Betrifft: Gehaltsabzug für die Streiktage 1991

Das Personal der Kommission wurde am 25. Oktober 1991 von dem Grundsatzbeschuß der Kommission unterrichtet, für die wegen Streiks nicht abgeleistete Arbeitszeit einen Gehaltsabzug vorzunehmen; die näheren Einzelheiten sollten zu gegebener Zeit nach Abstimmung mit den übrigen Organen festgelegt werden.

Die Verwaltungschefs der Organe wurden davon in Kenntnis gesetzt, daß die Anstellungsbehörde des Rates nach Abstimmung mit den Personalvertretern folgende Regelung zum Ausgleich der Streiktage beschlossen hat.

- Gehaltsabzug (25 %),
- Ableistung von Überstunden, die weder vergütet noch durch Dienstbefreiung abgegolten werden (50 %),
- Übernahme des restlichen Teils durch das Organ (25 %).

Auf der letzten Sitzung im Rahmen der "politischen Konzertierung" mit den Gewerkschaften und Berufsverbänden vom 12. November 1992 hat das für Personal und Verwaltung zuständige Kommissionsmitglied das Konzertierungsverfahren in dieser Frage für abgeschlossen erklärt und mitgeteilt, daß die Anstellungsbehörde der Kommission beschlossen hat, ebenso zu verfahren wie der Rat.

Demnach werden die zuständigen Dienststellen der GD IX demnächst den vorgesehenen Gehaltsabzug vornehmen.

Die Art und Weise, wie 50 % der wegen Streiks nicht abgeleisteten Arbeitszeit durch Überstunden auszugleichen sind, wird von den Generaldirektionen und Diensten nach den für den Dienstbetrieb jeweils geeignetsten Modalitäten festgelegt

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΠΟΥ ΛΕΙΤΟΥΡΓΕΙ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Θέμα : Παρακράτηση επί του μισθού για τις ημέρες απεργίας του 1991

Στις 25 Οκτωβρίου 1991, το προσωπικό της Επιτροπής ενημερώθηκε ότι η αρχή της παρακράτησης επί του μισθού σε περίπτωση απεργίας είχε αποφασισθεί από την Επιτροπή. Οι όροι και οι λεπτομέρειες της παρακράτησης θα προσδιορίζονταν σε εύθετο χρόνο μετά από συνεννόηση με τα άλλα όργανα.

Οι προϊστάμενοι Διοίκησης των οργάνων ειδοποιήθηκαν ότι η αρμόδια για τους διορισμούς Αρχή του Συμβουλίου θέσπισε, μετά από συνεννόηση με τους εκπροσώπους του προσωπικού της, και εφήρμοσε τις ακόλουθες λεπτομέρειες επανόδου στην εργασία :

- παρακράτηση επί του μισθού (25%)
- αντιστάθμιση με τη μορφή υπερωριών χωρίς αμοιβή ή χωρίς ανάκτηση (50%)
- ανάληψη του κόστους από το όργανο (25%).

Κατά τη διάρκεια πρόσφατης συνεδρίασης "πολιτικής συνεννόησης", που πραγματοποιήθηκε στις 12 Νοεμβρίου 1992 με τις συνδικαλιστικές και επαγγελματικές οργανώσεις, ο αρμόδιος για το Προσωπικό και τη Διοίκηση Επίτροπος θεώρησε ότι η διαδικασία συνεννόησης σχετικά με το θέμα αυτό είχε ολοκληρωθεί, και ανακοίνωσε την απόφαση της Αρμόδιας για τους Διορισμούς Αρχής της Επιτροπής να εφαρμόσει τις ίδιες διατάξεις με αυτές που είχε θεσπίσει το Συμβούλιο, όπως αναφέρονται ανωτέρω.

Κατά συνέπεια οι αρμόδιες υπηρεσίες της ΓΔ ΙΧ θα προβούν σύντομα στην ανωτέρω παρακράτηση.

Η αντιστάθμιση, με υπερωρίες, του 50% των απουσιών λόγω απεργίας θα διοργανωθεί από τις γενικές διευθύνσεις και υπηρεσίες με τον τρόπο που θα κριθεί καταλληλότερος σε συνάρτηση με τις λεπτομέρειες λειτουργίας των διοικητικών μονάδων τους.

NOTICE TO STAFF COVERED BY THE STAFF REGULATIONS

Deduction from salary for time lost during the 1991 strike

On 25 October 1991, following the strike, staff were informed that the Commission had decided that the principle of deductions from salary for time lost through strikes would be applied, detailed arrangements to be worked out in consultation with the other institutions.

The Heads of Administration were informed that the Appointing Authority at the Council, following concertation with staff representatives, had approved and implemented the arrangements for time lost during the strike as follows :

- deduction from salary (25%)*
- compensation in the form of overtime without payment or time off (50%)*
- borne by the institution (25%).*

At a political concertation meeting with the trade unions and staff associations on 12 November 1992, the Member of the Commission with responsibility for Personnel and Administration noted that the concertation procedure on this issue was now closed and informed the staff side that the Appointing Authority at the Commission had decided in favour of the approach already adopted at the Council.

In the near future, therefore, the appropriate departments of DG IX will be making deductions from salary to cover 25% of the time lost.

As to time lost to be covered by compensation (50%), each Directorate-General and department will decide on the arrangement which fits in best with the modus operandi of its units.

COMUNICACION AL PERSONAL ESTATUTARIO DE LA COMISION

Asunto: Retencion salarial por los dias de huelga de 1991

El 25 de octubre de 1991, el personal de la Comision fue informado de que la Comision habia decidido aplicar el principio de retencion salarial en caso de huelga y que las condiciones y modalidades de dicha retencion serian fijadas, en su momento, previo acuerdo con las demas Instituciones.

Los Jefes de Administracion de las Instituciones fueron informados de la adopcion y aplicaci3n, por parte de la AIPN del Consejo, y previo acuerdo con los representantes de su personal, de las modalidades siguientes referentes a la reanudacion del trabajo:

- retencion salarial (25%),
- compensacion en forma de horas suplementarias no retribuidas ni compensadas (50%),
- contabilizacion por parte de la Institucion (25%).

En una reciente reunion de "Concertacion politica" con las OSP, celebrada el 12 de noviembre de 1992, el Comisario responsable del personal y de la administracion considero archivado el procedimiento de concertacion sobre este asunto, y comunic3 la decision de la AIPN de la Comision de aplicar las mismas disposiciones que el Consejo habia aprobado, tal y como se ha indicado mas arriba.

Por consiguiente, los servicios competentes de la DG IX procederan proxicamente a la citada retencion.

Correspondera a las Direcciones Generales y servicios organizar la compensacion en forma de prestacion suplementaria en un 50% de las ausencias por motivos de huelga, del modo que sea mas apropiado y en funcion de las condiciones de funcionamiento de sus Unidades.

COMMUNICATION AU PERSONNEL STATUTAIRE DE LA COMMISSION

Objet · Retenue sur traitement pour les jours de greve en 1991

Le 25 octobre 1991, le personnel de la Commission a ete informe de ce que le principe de la retenue sur traitement en cas de greve avait ete decide par la Commission, les conditions et modalites devant en etre determinees, le moment venu, apres concertation avec les autres Institutions.

Les Chefs d'administration des Institutions ont ete mis au courant de ce que l'AIPN du Conseil, apres concertation avec les representants de son personnel, a adopte et mis en oeuvre les modalites suivantes de reprise de travail

- retenue sur salaire (25%)
- compensation sous forme d'heures supplementaires non remunerees ou non compensées (50%)
- prise en compte par l'Institution (25%)

Lors d'une dernière réunion de "concertation politique avec les OSP, le 12 novembre 1992, le Commissaire en charge du personnel et de l'administration a considéré que la procedure de concertation sur cette question était close, et a communique la decision de l'AIPN de la Commission de mettre en oeuvre les memes dispositions que celles que le Conseil avait arrêtees, comme indique ci-dessus

Il sera donc procede prochainement par les soins des services competents de la D G IX a la retenue prévue ci-dessus

La compensation en prestations supplementaires pour 50% des absences pour motif de greve sera organisee par les directions generales et services, selon la maniere la plus appropriee en fonction des modalites de fonctionnement de leurs unites

COMUNICAZIONE AL PERSONALE STATUTARIO DELLA COMMISSIONE

Oggetto: Trattenuta sullo stipendio per i giorni di sciopero 1991

Il 25 ottobre 1991 la Commissione informava il proprio personale di avere adottato il principio della trattenuta sullo stipendio in caso di sciopero, precisando che le condizioni e modalità sarebbero state definite in un secondo momento dopo concertazione con le altre Istituzioni.

I Capi d'amministrazione delle Istituzioni sono stati messi al corrente del fatto che l'AIPN del Consiglio, previa concertazione con i rappresentanti del personale del Consiglio, ha adottato e applicato le modalità seguenti :

- trattenuta sullo stipendio (25 %)
- compensazione mediante ore di lavoro straordinario non remunerate / non recuperabili (50 %)
- a carico dell'Istituzione (25 %).

Nell'ultima riunione di "concertazione politica" con le OSP, il 12 novembre 1992, il Membro della Commissione incaricato del personale e dell'amministrazione ha considerato chiusa la procedura di concertazione su tale questione e ha comunicato la decisione dell'AIPN della Commissione di applicare le stesse disposizioni che sono state adottate, come sopra indicato, dal Consiglio.

I competenti servizi della DG IX provvederanno pertanto, prossimamente, a operare la trattenuta di cui sopra.

Dal canto loro le direzioni generali e i servizi provvederanno a organizzare la compensazione delle assenze per sciopero, nella misura del 50%, mediante prestazioni supplementari, nel modo che giudicheranno più appropriato in base ai metodi di lavoro delle loro unità.

MEDEDELING AAN HET STATUTAIR PERSONEEL VAN DE COMMISSIE

Betreft : Inhouding op het salaris voor de stakingsdagen van 1991

Op 25 oktober 1991 werd het personeel van de Commissie ervan in kennis gesteld dat de Commissie in beginsel had besloten dat tot een inhouding op het salaris zou worden overgegaan i.v.m. de staking. De wijze waarop zou te zijner tijd, na overleg met de andere Instellingen, worden vastgesteld.

De Hoofden van de administratieve diensten van de Instellingen werden ervan op de hoogte gebracht dat het tot aanstelling bevoegde gezag van de Raad, na overleg met de personeelsvertegenwoordigers, in dit verband de volgende regeling had goedgekeurd en ten uitvoer gelegd :

- inhouding op het salaris (25 %)
- compensatie in de vorm van niet-vergoede of niet-gecompenseerde overuren (50 %)
- door de Instelling voor haar rekening genomen aandeel (25 %).

Tijdens een laatste vergadering in het kader van het "politiek overleg" met de vakbonds- en beroepsorganisaties op 12 november 1992 heeft de Commissaris bevoegd voor Personeelszaken en Algemeen Beheer de overlegprocedure over deze aangelegenheid als beëindigd beschouwd en meegedeeld dat het tot aanstelling bevoegde gezag van de Commissie besloten had dezelfde bepalingen ten uitvoer te leggen als die welke door de Raad waren vastgesteld zoals hierboven aangegeven.

Er zal bijgevolg door de bevoegde diensten van DG IX weldra worden overgegaan tot de genoemde inhouding op het salaris.

De Directoraten-generaal en Diensten zullen de compensatie via overwerk van de 50 % afwezigheid wegens staking op een zodanige wijze organiseren, dat rekening wordt gehouden met de werkwijze van hun eenheden.

COMUNICAÇÃO AO PESSOAL ESTATUÁRIO DA COMISSÃO

Assunto: Desconto nos vencimentos devido a dias de greve em 1991

Em 25 de Outubro de 1991, a Comissão informou o seu pessoal de que tinha decidido, em princípio, efectuar descontos nos vencimentos em caso de greve, devendo as respectivas condições e modalidades ser determinadas quando fosse oportuno, após concertação com as restantes Instituições.

Os chefes de Administração das Instituições foram postos a par do facto de a ECPN do Conselho, após concertação com os representantes do pessoal, ter adoptado e executado as seguintes medidas de desconto:

- retenção no salário (25%);
- compensação sob forma de horas extraordinárias não remuneradas nem compensadas (50%);
- encargo por conta da Instituição (25%).

Na última reunião de "concertação política" com as OSP, em 12 de Novembro de 1992, o Comissário responsável do pelouro "Pessoal e Administração" considerou que o processo de concertação sob esta questão estava encerrado e comunicou a decisão da ECPN da Comissão de executar disposições idênticas as aprovadas pelo Conselho (ver supra).

Consequentemente, os serviços competentes da DG IX irão proceder proximamente à supracitada retenção.

A compensação sob forma de prestação de horas extraordinárias equivalentes a 50% das ausências por motivo de greve sera organizada pelas direcções-gerais e pelos serviços nos termos mais adequados ao funcionamento das respectivas unidades.